

Edición N° 17
JUL-DIC 2022

PERIÓDICO ESTUDIANTIL **Rosetta**



ISSN 2539-181X
DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

**LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS**



Comité Editorial de Rosetta

Editor

Andrés Felipe Micán Castiblanco

Coeditores

Daniel Ricardo Serrano Cárdenas
 Mariana Beltrán Ortiz

Miembros del Comité

Angélica Lucía Santisteban Hidalgo
 Danna Pilar Motta Ocampo
 Juana María Andrea Díaz Santamaría
 Nadia Sofía Pareja Fonseca
 Susy Esther Porras Polo
 Yelcy Esther García Durango

Colaboradores

Angie Vanessa Gómez Ávila
 Gabriela Plazas Bohórquez
 Laura Salamanca Gómez
 María Paula Durán Alaix
 Natalia Garzón Arango

Decana Facultad de Comunicación y Lenguaje

Marisol Cano Busquets

Director del Departamento de Lenguas

Vladimir Núñez Camacho

Directora de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Myriam Nathalia Lamprea Abril

Portada

María Paula Álvarez Ortegón
 Contraportada
 Yelcy Esther García Durango

Informes y distribución

Transversal 4a No. 42-00 Edificio José Rafael Arboleda, piso 6
 Escribanos a: periodicorosetta@javeriana.edu.co
 Versión digital: <https://linktr.ee/periodicorosetta>

Impresión, diseño y diagramación

Comité Editorial Rosetta
 Editorial La República SAS

Esta obra está registrada bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.



Facultad de
**Comunicación
 y Lenguaje**

Editorial

Construcción de paz 4

• Lo que una carta puede lograr
Laura Daniela Camacho Benítez

Reseña 6

• On Authority's Opinion
William Alejandro Patiño Mogollón

Ensayo 8

• Vestigios de Marx: el proletariado como interlocutor
Ana María Agudelo Contreras

Arte 10

• Circunferencia del Arte
Mar Triana García

Poemas 11

• Entre letras y fechas
Luciana María Ortiz López

Galería de ilustraciones 13

Por Sofía Camelo

Rincón del Maestro 14

• Leer y escribir para una universidad más incluyente
Andrea Torres Perdigón

Experiencia 16

• Entre dos mundos de enseñanza
Daniela Pacheco

Movilidad 18

• Los recuerdos que llevo en el corazón
Astrid Angélica Cárdenas Torres

Opinión 20

• Cuando la paz habla: reflexiones alrededor del Informe Final de la Comisión de la Verdad
Por miembros del Comité Editorial de Rosetta

Entrevista 22

• La práctica de la lucha de la vida como movimiento social
Entrevista a Jacqueline Jaceguai

Contraportada

Yelcy Esther García Durango



Recordemos

Andrés Felipe Micán Castiblanco | Editor

Esta edición de *Rosetta* consigue su publicación en medio de un panorama institucional que aboga por la reducción del gasto y por la búsqueda de la sostenibilidad ante un escenario de crisis planetaria multidimensional: conflictos bélicos y discursivos aquí y acullá, estados anímicos y emocionales en tensión, devaluación de la moneda nacional, incremento del costo de la vida, declaraciones favorables y no tan favorables de múltiples sectores, protestas desde numerosas latitudes, reclamaciones y un largo etcétera.

Pues bien, aunque pareciera inconcebible, nuestra publicación no podría escabullirse ni aislarse de tan complejos entramados. Aun cuando fuimos funámbulos caminando entre poder imprimir o no hacerlo, celebramos tener en nuestras manos esta publicación y anhelamos que, ojalá, no sea la última en formato impreso. Estamos enterados de las bondades de lo digital; no obstante, reconocemos que dirigirnos hacia allí trasciende la carga de archivos .pdf a cualquier sitio web y demanda, entre otras, una valiosa inversión.

En este punto, es menester recordar que *Rosetta* es liderado por la Licenciatura en Lenguas Modernas (LLM), coordinada por el Departamento de Lenguas de la Facultad de Comunicación y Lenguaje, y ha constituido, desde 2013, un espacio para la discusión, la reflexión y la socialización de producciones cortas sobre temas de interés para la comunidad académica. Su publicación es importante por algunas razones:

Primero, aporta a la discusión teórica entre estudiantes, profesores y egresados de la LLM, de la Facultad y de la Universidad Javeriana. En este sentido, pone en circulación saberes

pertinentes para el cumplimiento de la misión institucional y de los objetivos de la Licenciatura. Segundo, fue valorada positivamente en el proceso de Renovación de la Acreditación del Programa de LLM en tanto fomenta la escritura de reflexiones derivadas de ponencias y artículos académicos que permiten seguir fortaleciendo las acciones encaminadas a la visibilidad de la comunidad de la Licenciatura. Tercero, cumple con una periodicidad semestral declarada ante la Biblioteca Nacional y el Centro Internacional de ISSN lo cual implica un compromiso con su publicación dos veces al año. Cuarto, ha contado con recursos presupuestados para su impresión y divulgación desde su origen.

Tras este recordatorio, les invito a interrogarse interrogándonos y a disfrutar de los contenidos de este nuevo número que transitan temas de interés colectivo: una carta dirigi-

da a las FARC; las citas de autoridad o el reputado quién dice qué y desde dónde; la vuelta al asunto marxista del proletariado; la indagación por el arte, sus formas y sus plasmaciones; la interrogación por los actos de lectura y escritura en la universidad; el asunto de la virtualidad y de la profesionalización hechas experiencia; una bella invitación multilingüe a seguir los sueños; algunas reflexiones a propósito del Informe Final de la Comisión de la Verdad; y una sentida entrevista en una nueva sección que, así como nos confronta, nos invita a luchar permanentemente.

Por último, solo resta agradecer a nuestro coeditor, Daniel Serrano, quien este semestre finaliza su paso por *Rosetta* y a les integrantes del Comité que, por lo pronto, se despiden. Les auguramos muchos éxitos en sus vidas profesionales y esperamos que las palabras siempre les acompañen.



Reptiles, M.C. Escher.

Lo que una carta puede lograr

«Para escribir una carta correctamente, deben iniciar con un lugar, una fecha y por supuesto, un destinatario...»

“- ¿A quién le mandarás tu carta, Laura? - me preguntó mi compañera de pupitre.

- ¡Ugg! Se la mandaré a los de *Zapping Zone*, nunca contestan mis llamadas- respondí con fastidio- ¿y tú, a quién le escribirás?

-Le escribiré mi carta a las FARC”.



Laura Daniela Camacho Benítez | Historia

Muchas personas omitimos las consecuencias del conflicto armado en la niñez, asumimos que es un asunto de adultos y desconocemos las experiencias de quienes estuvieron inmersos desde una temprana edad. La *Comisión de la Verdad* recibió 557 testimonios de personas que narraron cómo la violencia les arrebató a sus familiares, cómo tuvieron que salir de sus casas, migrar a nuevos lugares donde no solo debieron adaptarse, sino sobrevivir y cómo los actores armados los obligaron a formarse militarmente para una guerra que no les correspondía; todo esto, durante su niñez.

El Tomo 8: No es un mal menor del Informe Final de la Comisión de la Verdad, busca visibilizar las historias de muchos colombianos y colombianas que durante su niñez vivieron desde diferentes perspectivas la violencia del conflicto armado. Justamente la lectura del apartado «*Ausencias y orfandades en la vida de niñas, niños y adolescentes*» me llevó a recordar

un suceso que mi mente había reprimido, tal vez por el asombro, por la tristeza o por lo desconcertante

que resultó para mí entender la causa del sufrimiento de alguien más que no estaba en edad para vivirlo.

Pero ¿acaso hay una edad correcta para vivir el secuestro, el desplazamiento o el reclutamiento forzado? Creo que estaremos de acuerdo con “la negativa a esta pregunta y, sin duda alguna, la respuesta” no sería durante la niñez, pues ni directa ni indirectamente deberían ocurrir estos atentados contra la vida. Aun así, las estimaciones indican que entre los años de 1990 y 2017, alrededor de 40.828 niñas, niños y adolescentes fueron víctimas de esta violencia.

En este contexto, recuerdo que fue durante el 2008, en

“ Pero ¿acaso hay una edad correcta para vivir el secuestro, el desplazamiento o el reclutamiento forzado? ».

un salón de clase ubicado dentro del Comando Departamental del Meta, que una lección de lengua

castellana sobre la estructura de la carta fue interrumpida por el arribo de un helicóptero. El estruendo hizo que todos los niños se levantaran de sus pupitres a observar el aterrizaje mientras la profesora cerraba las ventanas para eliminar un poco el ruido. De esta máquina bajó un uniformado que, a diferencia de los otros, poseía un montón de estrellas en su atuendo y que rápidamente se dirigió hacia el colegio e ingresó a la rectoría. Pasaron solo unos minutos para que el Intendente jefe, coordinador del colegio, informara por los parlantes que en media hora llegarían los buses y solicitó la presencia de unos estudiantes en la

rectoría. Llegaron los buses y nos llevaron a casa, no sin antes pasar por la salida del Comando en donde una decena de periodistas estaban esperando, esto solo podría significar algo; la guerrilla de las FARC había enviado pruebas de supervivencia.

Llegué a mi casa y rápidamente prendí el televisor de mi abuelo, quien el año pasado me había explicado que esos videos demostraban que los secuestrados estaban vivos y que se encontraban bien, aunque claro dentro de lo que se puede estar bien en un lugar de la selva, encadenado y en contra de su voluntad. Mi curiosidad por dichas pruebas de supervivencia respondía a una confesión que mi compañera de pupitre me había hecho meses atrás, contándome que su padre había sido secuestrado en la Toma del Mitú.

En el televisor pasaron el vi-

deo de un diputado, luego el de un patrullero, seguido del de una senadora y del de un militar, pero terminó el reporte y no estaba el video del papá de mi compañera. ¿Qué significaba esto? ¿Por qué no habían enviado su video? Estas y otras dudas me acompañaron hasta el día siguiente. En el salón, todos hablaban de la ausencia de pruebas, pero el murmullo quedó extinto cuando llegó mi compañera con sus ojos hinchados, ahora comprendo por qué. La profesora, tratando de normalizar el ambiente, retomó la lección sobre la carta

que había sido interrumpida el día anterior.

Descabellada me parecía la idea de enviarle una carta a las FARC y miles de preguntas pasaban por mi cabeza, las cuales prontamente fueron disipadas por mi compañera, quien

me explicó que, mediante una emisora local, podría transmitir el mensaje de la carta. Y así fue como ocurrió, a las 6:00 a.m. de un viernes, mi compañera se encontraba en cabina, leyendo su carta y exigiéndole a la guerrilla un video de su papá. Para mi sorpresa, la semana siguiente las FARC enviaron un comunicado en el que confirmaban el recibido de la carta y junto a este mandaron un video adjunto.

Me complace informarles que mi compañera recibió la prueba de supervivencia de su padre y fue a este video al que se aferró con mucho sentimiento y el que la mantuvo con esperanza hasta su liberación. Estas situaciones han pasado inadvertidas y el sufrimiento de millones de niñas, niños y adolescentes ha sido invisibilizado. Esta historia demuestra lo que una carta puede lograr en la búsqueda de la esperanza, gracias a la lucha de aquellos que hoy buscan la paz que no tuvieron en su niñez.

«Las estimaciones indican que entre los años de 1990 y 2017, alrededor de 40.828 niñas, niños y adolescentes fueron víctimas de esta violencia».



Lo que una carta puede lograr. Ilustración realizada por la autora, Laura Daniela Camacho Benítez.

On Authority's Opinion

"No matter how successful it has been, the appeal to authority as a means of supporting a thesis is still a logically invalid resource in a discussion and, therefore, it is always a fallacy".



William Alejandro Patiño Mogollón

Lic. en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

In the exercise of argumentation, it is common to use the appeal to authority to support a thesis and it is also common to accept it as a valid way of strengthening an argument. From the earliest theories of argumentation, studies that date back to ancient

Greece, the considerations around the argument from authority have been utterly divided; Richard Under-

wood, for instance, writes that "[it] has been mentioned in lists of valid argument-forms as often as in lists of Fallacies [sic]" (Underwood, 1994, p. 166). This debate is hardly surprising considering the advantageous results of its use: it has proved to be extremely compelling, and it is one of the best examples of defeasible reasoning. Nevertheless, no matter how successful it has been, the appeal to authority as a means of supporting a thesis is still a logically invalid resource in a discussion and, therefore, it is always a fallacy.

To begin with, it is prudent to expose the problems that emerge from the status of the authority argument as defeasible reasoning. First, this argument conveys

the idea that the truth, or at least the degree of acceptability, of an idea or fact, can derive from the socially held consideration of the person proposing it. As explained by Sammut & Bauer (2011), the idea that the judgment of a person should be in accordance with the

position of a given authority is the notion of the basis of the argument and this has a correlation with cognitive biases.

Various

consequences of the emergence and entrenchment of cognitive biases in human reasoning could be suggested, but the most prominent one when considering the argumentative exercise is this consideration of authority, as has been exemplified before (Rossi, 2006; Milgram, 1965; Asch, 1951), can distort the perception of truth and alter people's decisions as agents of judgment.

Secondly, the use of the argument undermines trust in certain strides; that is, it removes admissibility to newfound knowledge because it is not always proposed by people who have consolidated a social position as authorities. This could potentially guide us to treat advances with disregard and

lead human development to drift towards traditionalism. Setting aside the occasions in which a researcher or the scientific community, in general, prefers to present resistance to a new finding that cannot be assimilated without conflict with theories accepted at a given moment in history, such as those presented by Nickerson (1998), cases like that of Galileo and his dispute with the Christian church show the disregard purely due to factors of authority. Finally, ironically as with many philosophical exercises, there is a problem emerging from the solutions. The problematization of the perception of authority presented here seems to be in favor of abandoning it. Although it is true that the perception of authority figures is controversial, it does not follow that the perception of many authorities as meritorious of a certain form of recognition should be problematic. To see it in this way could result in a lack of evocation or gratitude to people whose work has contributed to the cultural advancement of humanity.

Given the current situation, it is necessary to reconsider and restore the place we give to authority. This is easily demonstrable when considering the state of the art: the relationship between research and action reaches development points that are considered superior to those achieved previously and are established as a standard

"This shows us that the truth cannot be derived from the perception of a person since it can change, while the truth must be immutable".

of the highest level of advancement in each field of knowledge at a given point in time. However, one can easily see the transition of authorities when considering the passage from one state of the art to another throughout history, the questioning of certain truths that were believed irrefutable, such as heliocentric theory or spontaneous generation being replaced by modern-day physics explanations, illustrates this point.

This shows us that the truth cannot be derived from the perception of a person since it can change, while the truth must be immutable. In the words of Carl Sagan, "One of the great commandments of science is, "Mistrust arguments from authority." [...] Too many such arguments have proved too painfully wrong. Authorities must prove their contentions like everybody else" (Sagan, 1996, p. 28). Secondly, it is necessary to recognize and examine the evidence provided in different disciplines regardless of the authority of the supplier. One could cite cases such as that of a well-known American politician who recommended using detergent to counter COVID-19. However, it is worth seeing that this happens even in the cases of authorities competent in the field; the best example seems to be Theophilus Painter, an authority in his time, who proposed 24 chromosomes

as the standard human model that was accepted to the detriment of contrary evidence. Considering this new issue, a new solution is needed, and it could be raised from recognition. It is true that it would be useful to rethink what authority means and its role in argumentation, but the argument from authority could not be radically removed. The best scenario would be that in which a mention is made to the people who propose the ideas that are addressed not by a conformity of opinion to the

author-
ity, but by
a willing-
ness to ac-
knowledge
the work
done by
others and
the contri-
bution
that comes
from con-
sider-
ing their
thoughts
from the
experience

"It is true that it would be useful to rethink what authority actually means, and the role it has in argumentation, but the argument from authority could not be radically removed".

of their fields of expertise.

In the end, there seems to be only one consideration left, although it is twofold by nature. Any claim of validity must rest on a logical structure to which, as can be seen, the argument of authority does not respond and, for this reason, its use in argumentation could be invalid in every case. However, this is not to say that it should stop being used since the text is a mere invitation to use it as a means of recognition rather than persuasion or imposition. It would also be cautious to mention that these thoughts will only clarify the matter presented here if the reader observes that the weight

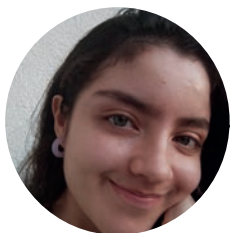
of these arguments rests on their logical structure and their claims to truth. The citations here serve as a sign of recognition and appreciation of the contribution of the people above-mentioned and, for this reason, I do not claim any originality on the ideas put forward, but this does not contribute to the weight of the reasoning.

References

- Asch, S. E. (1951). Effects of group pressure upon the modification and distortion of judgment. In H. Guetzkow (Ed.) *Groups, leadership and men* (pp. 177-190). Carnegie Press. <https://books.google.com.co/books?id=aPRGAAAAMAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Milgram, S (1965). "Some conditions of obedience and disobedience to authority". *Human Relations*. 18(1), 57–76. <https://doi.org/10.1177/001872676501800105>
- Nickerson, R. (1998). Confirmation Bias: A Ubiquitous Phenomenon in Many Guises. *Review Of General Psychology*, 2(2), 175-220. <https://doi.org/10.1037/1089-2680.2.2.175>
- Rossi, S. E. (2006). *From Zero to Infinite Tolerance: An Examination of Exclusion Rates in Massachusetts Public Schools* [Thesis, Master's Degree in Special Education]. Massachusetts College of Liberal Arts.
- Sagan, C. (1996). *The Demon-Haunted World: Science as a Candle in the Dark*. Random House Publishing Group.
- Sammur, G & B, M. W. (2011). Social Influence: Modes and Modalities. In D. Hooks, B. Franks & M. W. Bauer (Eds.), *The Social Psychology of Communication* (pp. 87-106). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230297616>
- Underwood, R. H. (1994). Logic and the Common Law Trial. *American Journal of Trial Advocacy*, 18(1), 151-199. https://uknowledge.uky.edu/law_facpub/261/

Vestigios de Marx: el proletariado como interlocutor

«El lenguaje empleado en la obra de Marx impide la transformación del mundo en tanto su mensaje no es recibido de la manera más eficaz por el proletariado de hoy.»



Ana María Agudelo Contreras

Comunicación social & Relaciones Internacionales

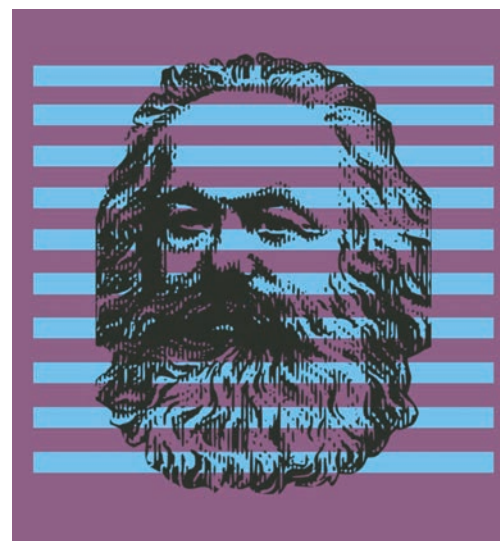
¿Por qué hablamos como lo hacemos? ¿De dónde provienen estas metáforas, como diría Nietzsche (2004) que arrojan al mundo tras un estímulo nervioso que, convertido en imagen y luego en sonido, reproducen nuestras cuerdas bucales? Es claro que detrás de dicho proceso hay estructuras que corresponden al contexto del hablante y permean su lenguaje. Sin embargo, el hombre que escribe lo hace con la intención de ser recordado y con miras hacia el futuro. Schultz (2014) afirma que la escritura releva a la tradición oral y permite que las ideas sean transmitidas por cientos de años sin tener que depender exclusivamente de la memoria. Con ello en mente, se podría decir que Karl Marx era un crítico del lenguaje de manera implícita. De hecho, uno de sus más arraigados postulados es la crítica que hace a las teorías cuyo lenguaje- meramente nominal y descriptivo- dejaba las ideas postradas y agonizantes en el lecho del papel. Para él, la unión teoría y praxis era fundamental para que esta cumpliera su propósito natural: transfor-

mar el mundo. Ahora bien, vale la pena examinar la obra de Marx bajo sus propios parámetros y asumiendo el papel de los interlocutores a quienes parece apelar el autor: el proletariado. Entonces, se plantea como tesis que el lenguaje empleado en la obra de Marx impide la transformación del mundo en tanto su mensaje no es recibido de la manera más eficaz por el *proletariado de hoy*.

Primeramente, parecería que el discurso se vuelve inaplicable hoy porque, como menciona Marx, el hecho social se debe entender en un contexto histórico. Dice Drucker (1972), a propósito de esta visión, que cuando el autor habla del pensamiento aristotélico, lo hace teniendo en cuenta su contexto, uno en el cual las ciudades poseían esclavos. De igual manera, Drucker (1972) afirma que Marx logra construir un lenguaje que retoma conceptos ya existentes y que en su retórica se vuelven inéditos. Esto ocurre al hablar de ideología, por ejemplo. La riqueza argumentativa detrás de su vocablo hace que ciertamente la lectura de dicho autor sea difícil de entender en comparación con la de

otros. La dificultad de los textos de Marx puede impedir, como él mismo afirma, que se gesten movimientos sociales en tanto no surge una conciencia en torno al cambio que genere voluntad e intención en los hombres.

En lo que aquí compete, es fundamental definir al proletariado en el contexto histórico actual teniendo en cuenta que este era, hablando en términos contemporáneos, el público objetivo de Marx. Esto es explícito en lo que Engels denomina como la idea



fundamental y sostenida del Manifiesto Comunista en la que se hace un llamado a que “[...] la clase explotada y oprimida (el proletariado) no puede librarse de la clase que la explota y oprime (la burguesía) sin librar al mismo tiempo y para siempre a la sociedad entera de la explotación (...)” (Engels, 1948, p. v). Ahora bien, en el libro mencionado, el proletariado es definido como una clase de trabajadores que sobreviven a medias mientras encuentran trabajo y únicamente lo hacen cuando su fuerza produce capital. En este sentido, son una mercancía expuesta a todas las fluctuaciones del mercado y realiza las tareas más automatizadas y que exasperan el espíritu. Bajo esta definición, el proletariado de hoy aumenta en tanto existen cada vez más políticas de desregulación laboral. O bien, serían aquellos trabajadores informales que viven del trabajo diario y que dependen directamente de la demanda de sus productos sin contar con un salario holgado que les permita hacer mucho más que sobrevivir. Se podría decir, entonces, que el proletariado de hoy son aquellos trabajadores que cuentan con contra-

“El lenguaje empleado en la obra de Marx impide la transformación del mundo en tanto su mensaje no es recibido de la manera más eficaz por el *proletariado de hoy*.”

tos a término fijo que parecieran indicar, bajo los postulados de Marx, que la fuerza laboral solo es valiosa por un determinado periodo. No obstante, hay que tener en cuenta que Marx se refiere a un proletariado derivado de la Revolución Industrial; por ende, la aplicación de su definición es relativa.

Con el panorama anterior dibujado, parecería imposible para el proletariado de hoy acceder al discurso de Marx. Entonces, estaría a merced de caer en leer interpretaciones posteriores y simplistas por políticos, por ejemplo, y en menor medida por otros autores. A propósito de esto, se podría decir que es en la traducción misma de los textos de Marx en la que el sentido de sus palabras cambia y, aun más, se complejiza. El alemán, lengua original de sus textos, cuenta con palabras que, según Sager (s.f.), miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, se componen mediante verbos que se mantienen fijos y a los cuales se les

antepone una preposición. Un ejemplo de ello sería la palabra: *Aufheben*, la cual es clave en la obra de Marx y Engels y no tiene una traducción literal. Si tomamos el prefijo auf -el cual es equivalente a las palabras en o sobre

en español-, y el sufijo *heben* - el cual es traducido como *alzar*-, un incauto lector podría pensar que los autores expresan alzar un objeto sobre otro, o algo por el estilo. Sin embargo, *Aufheben* es utilizado en su obra para referirse a la abolición de algún tipo de autoridad que está por encima de cierta masa y que impiden la realización de una idea, o en este caso en específico, una revolución. Julio Cortázar (Forero, 2010), ávido traductor, además de escritor, postulaba que el trabajo de la traducción es altamente riesgoso porque si bien requiere creatividad, esta puede hacer que se pierda el sentido del texto.

Desde otro ángulo, si un trabajador en Colombia realiza su labor en alrededor 40 horas a la semana (La República, 2021), esto quiere decir unas ocho horas diarias, pareciera imposible que el proletariado pudiera tener fácil acceso a leer las 2.772 páginas de los tres tomos de *El Capital*. Esto se hace más claro si se tiene en cuenta que el lenguaje es complejo y aun más lo son sus referencias. A modo de ejemplo, Marx (1873) escribe en el epílogo de este libro que “quienes aspiraban aún a tener cierta relevancia científica y se resistían a ser simples sofistas y sicofantes de las clases dominantes, procuraron compaginar la economía política del capital con las reivindicaciones del proletariado, a las que ya no era posible seguir desconociendo” (p. 77). Esto quiere decir que el proletario que lee a Marx para poder transformar el mundo debe, no solo tener un conocimiento en torno a las nociones básicas de la “economía política del capital”, sino que debe haber leído previamente *La Odisea* de Homero o bien hacer una búsqueda adicional para comprender el concepto de sofista y por qué es que trascender del sofismo puede ser interpretado como parte de las “reivindicaciones del proletariado”. En este sentido, digerir el mensaje de Marx y aplicarlo es imposible para el trabajador que vende chicles de sol a sol o el profesor que trabaja ocho horas al día y debe llevarse trabajo adicional a la casa.

A modo de conclusión, se puede decir que el lenguaje empleado en la obra de Marx impide la transformación del mundo en tanto su mensaje no es recibido de la manera más eficaz por el proletariado de hoy, ya que redefinió conceptos ya existentes, pero a su vez, creó nuevos significados. En últimas, es una de las características del lenguaje. En este orden de ideas, vale la pena pensar cómo desde la academia pareciera

que se está desde una torre de marfil en la que déspotamente se produce para alimentar a un nicho. Si, como decía Marx, la intención de la teoría debería ser transformar el mundo, se debe tener en cuenta el lenguaje que se utiliza según los contextos y el modo en que se construye realidad a partir de este.

Referencias

Drucker, H. M. (1972). Marx's concept of ideology. *Philosophy*, 47(180), 152-161.

Forero, Á. L. N. (2010). Reflexiones de Julio Cortázar y Octavio Paz con respecto a traducción desde su punto de vista como escritores. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 3(2), 293-303.

Marx, K. (1889). *Introducción general a la crítica de la economía política*. (J. Aricó, J. Tula, Trad. 21. ed.). Siglo Veintiuno Editores. (Trabajo original publicado en 1857).

Marx, K. y Engels, F. (1948). *Manifiesto Comunista* (M. Amster, Trad). Babel. (Trabajo original publicado en 1848)

Nietzsche, F. (2004). *Sobre verdad y mentira en sentido extra-moral* (Grupo Nietzsche, Trad.). Señal Que Cabalgamos. (Trabajo original publicado en 1896).

Pastrán, A. (2021, 26 de julio). *En la última década Colombia redujo el promedio de horas trabajadas por semana*. La República. <https://www.larepublica.co/economia/en-la-ultima-decada-colombia-redujo-el-promedio-de-horas-trabajadas-por-semana-3206996>

Sager, U. (s.f.). *El idioma alemán y su técnica*. Revista CTPCBA. https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpba_n145/s/10423677

Schultz, C. (2014, 20 de enero). *The Short History of the Invention of Writing*. Smithsonian Magazine. <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/short-history-invention-writing-180949399/>

Circunferencia del Arte



“Cada pieza que realizo, sin importar su método, se convierte en un fragmento de mi reflejo”

Mar Triana García | Artes Visuales y Estudios Literarios

“Un arte que no se basa en el sentimiento no es arte” Paul Cézanne

En mi corta vida, me he encontrado con dos dilemas que han carcomido mi cabeza desde los rincones más profundos; uno,

es poder descubrir quién soy, y el segundo, encontrar la manera de entender el arte más allá de la definición trillada y corta que, en mi perspectiva, da la Real Academia Española. Sin embargo, dichas preguntas no han sido res-

“El arte, desde cualquiera de sus expresiones, puede ser una manera sublime de entenderse y entender la vida a partir de la sensibilidad y la emoción”.



Miedo (2020). Rapidógrafo sobre filtros de Chemex y V60. 70 x 50 cm. Mar Triana García.

pondidas con la exactitud que desearía a través de las palabras, sino a partir de ciertos lenguajes pictóricos, gráficos y escultóricos, que mutan en el tiempo y me transmiten ciertas emociones y sensaciones, que también varían dependiendo el momento de aproximación a la obra.

Arte: Manifestación de la actividad humana mediante la cual se interpreta lo real o se plasma lo imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros. (Real Academia Española, 2022)

En la búsqueda de una respuesta a la segunda pregunta, me acerco a una primera definición del arte, en donde vinculo los conceptos de reacción, emoción, materialidad, simbolismo, singularidad y circularidad, pues hallo en

ellos cierta congruencia que me permite no solo comprender dicho concepto, sino sentirlo cercano a mi realidad y experiencia como estudiante de artes visuales y estudios literarios. Por lo cual, considero que el arte es una experiencia que evoca diversas reacciones y emociones desde su contemplación singular y personal, transmitida por la comunicación intrínseca en sus diversos materiales y símbolos, según el instante en el que se observe desde diferentes etapas de la vida, repitiendo la experiencia en sí misma en un ciclo que devora y resignifica cada impresión de la misma. Dicho de otra manera, la experiencia artística es sumamente subjetiva y construye su entender a partir de la última. En la siguiente imagen se puede ejemplificar la anterior premisa, mostrando a simple vista una pieza con un árbol marchito, la luna llena y una especie de cueva de donde emergen letras sin sentido. No obstante, para mí, es un autorretrato de la melancolía del alma en esa fase de mi vida, pero puede que para otro espectador llegue a significar la desolación en la cultura cafetera del país, por la materialidad en la que se realiza, que es un filtro para preparar café, y la ilustración que comúnmente puede llegar a considerarse como un símbolo de abandono. Así que, podemos entender las diversas maneras en las que se puede llegar a percibir el arte partiendo desde la

subjetividad y creando un sinfín de significados según la aproximación personal.

Miedo (2020). Rapi-dógrafo sobre filtros de Chemex y V60. 70 x 50 cm. Mar Triana García Por otra parte, está el planteamiento de la primera pregunta que me formulé respecto a saber quién soy, la cual he podido responder cada vez que me sumerjo en mis procesos creativos desde la definición que le he dado al arte y comprendiendo que cada pieza que realizo, sin importar su método, se convierte en un fragmento de mi reflejo, dando a conocer mi ser y lo que puedo llegar a ser sin necesidad de un encasillamiento. La creación artística me ha permitido conocerme, comunicarme con el mundo y conmigo desde una perspectiva más sensible y emocional, lo que me lleva a entender el arte desde una segunda definición un poco más ambigua que la primera y complementándola: el arte es una experiencia que evoca diversas reacciones y emociones desde su contemplación singular, transmitida por la comunicación intrínseca en sus diversos materiales y símbolos, según el instante en el que se observe desde diferentes etapas de la vida, repitiendo cada experiencia en un ciclo que devora y resignifica cada impresión de la misma, dando al espectador un espejo para verse y entenderse a par-

“La creación artística se observa desde diferentes etapas de la vida, repitiendo la experiencia en sí misma en un ciclo que devora y resignifica cada impresión de la misma, dando al espectador un espejo para verse y entenderse a partir de esta.”

tir de esta.

Como resultado de la nube de pensamientos que rondan por mi cabeza al pensar en arte, llego a la conclusión en donde el lenguaje artístico también llega a comunicar, tanto como las palabras debido a sus diferentes interpretaciones y simbolismos, ampliando de manera incontable la manera de comunicarse sin necesidad de limitarse al lenguaje verbal. Es por ello que el arte, desde cualquiera de sus expresiones, puede ser una manera sublime de entenderse y entender la vida a partir de la sensibilidad y la emoción; podemos contagiarnos de la magia detrás de una pieza de Tchaikovsky hasta observarnos en una pintura de Warhol, otorgándole al arte una capacidad de enseñar y aprender en una circunferencia sin fin.

Referencias

Diccionario de la Lengua Española [DLE] (2022). Definición de Arte. Real Academia Española. <https://dle.rae.es/arte?m=form>

Entre letras y fechas



“En la bajeza de mi ser y en la oscuridad de mi bosque tengo las manos afiladas, rompo un hilo invisible que es tu sentir.”

Luciana María Ortiz López

Lic. en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

18/06/19

Borrando ahora todos los recuerdos. Después de repetirte tanto que quieres olvidar, te termina dando Alzheimer. Todas las cosas que estaban a tu alrededor se van porque te las quitaste bien con el estropajo, para que no quedara ni una marca en tu cuerpo, pero ¿cómo hiciste para quitarte toda marca de ello también en tu mente? ¿de qué manera lograste destruirte tanto para que no quedara ni un vestigio de lo que había pasado? Ya no puedes tomar ninguna píldora para volver a ser la de antes. Ni nacer en el recuerdo de ti volando una cometa ¿En dónde vives ahora si antes vivías en el mundo de los recuerdos? Y tampoco puedes vivir en el ahora ¿En dónde estás? Tus marcas te hicieron lo que eras, pero desaparecieron y no eres nada. Y cuando el ahora te roce el cuerpo, serás impermeable. Nada podrá traspasarte. Todo resbalará. Ni una gota traspasará tu tersa piel y tu antes abierta mente. Ese cerebro, esas neuronas fueron encarceladas hasta que se volvieron locas.

29/01/22

Un alma suave con un cuerpo aún más suave, delicado, frágil, disgregable. En la altura de mis sueños te protejo y te cubro de flores. En la bajeza de mi ser y en la oscuridad de mi bosque tengo las manos afiladas, rompo un hilo invisible que es tu sentir. Al no poder verlos los ignoro, los despedazo. Dime, ¿es real? ¿lo que dices que sientes es real?

Mi pocillo roto amarillo
Siempre amé mi pocillo verde,
no me gustaba el amarillo,
aunque siempre estaba ahí
yo prefería al otro.
Hasta que se rompió
Te rompiste y te vi
Eras más real, ya no quise al verde
Te abracé y me abrazaste cálidamente
Podía envolverte totalmente
con mis manos
porque ya no tenías manija
A veces me clavabas tus pedazos rotos
pero aprendí a amarte así
y aunque traicioné al verde
yo quiero cuidarte
que no te sigas rompiendo
el verde ya verá qué
hace con su vida perfecta
yo te quiero a ti.

14/09/19

11/04/21

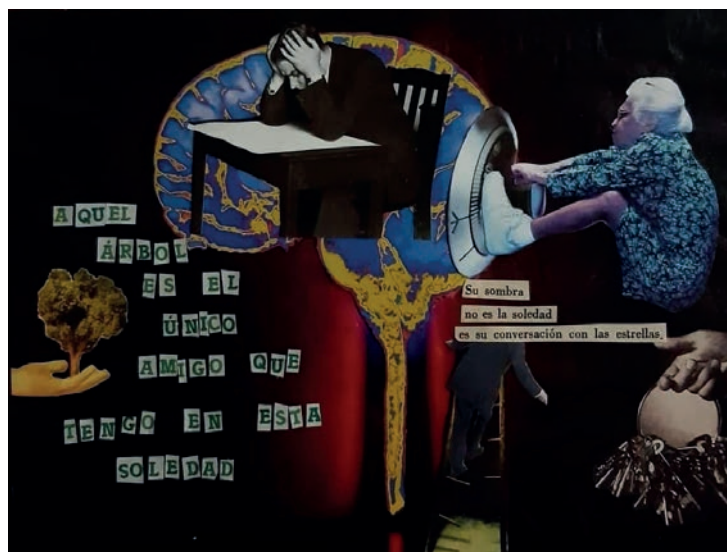
Mi muerte no tiene nada de valentía, no importa que lo haga por la patria, que me recuerden como un buen soldado. Escapo porque lo perdí todo: el amor y la esperanza. “Te amo, cuando veas esto mi alma estará a tu lado y te sonreirá.”

09/11/20

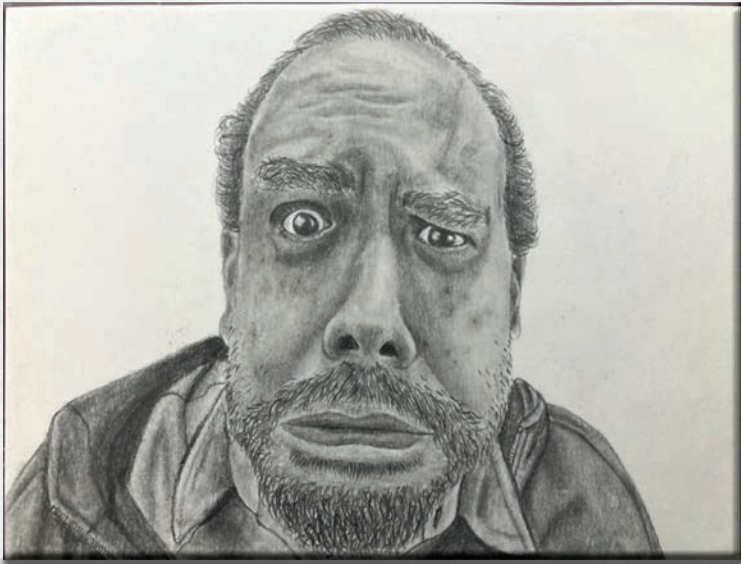
¡Ardan! ¡Ardan!
Recuerdos llenos de odio, que engañaban
a tu mente incauta
Señor burgués que revuelves tu tete
No le creas más, ¡nunca más!
¡Adiós, adiós! A los miedos sin sentido y
también a los miedos fundamentales
Estás conmigo y Migo es infinita
No más Soledad, llegó Alegría

28/01/21

Time is passing by so slowly that it's hurtful. Every moment of pain transformed into an instant and prolonged for hours and hours, it's like hell. I ask myself if I'm dying inside or if I'm already dead. How can we transform life into something so painful? Because I'm sure it's us and not the life that is continuously self-sabotaging everything we do. I don't know if the chains are in my head or in my heart. Why is it so difficult to move on right now? Always feeling so strange, an outcast, a social pariah. Is my desire to be normally correlated with the belief that I'd be better not being myself?



Con frases de Viktor Frankl y Santiago Mutis Durán.



Muecas



Sofía Camelo | @sofiascos | Artes Visuales



Leer y escribir para una universidad más incluyente



“Es fundamental que tanto profesores como estudiantes empecemos a integrar la discusión sobre otros géneros posibles y sobre el papel que le atribuimos a la escritura académica”

Andrea Torres Perdigón | Profesora Departamento de Lenguas

“Profe, es que lo que quise decir en mi texto era otra cosa” ... Leer y escribir en la universidad no es fácil ni evidente para nadie. No lo fue para generaciones previas y no lo es tampoco para los jóvenes universitarios hoy, independientemente de que hayan cambiado los hábitos de estudio o las tecnologías. Hacerse entender por escrito ante un profesor en clase, un jurado de un trabajo de grado o un público dentro del salón es una tarea ardua y, en ocasiones, fuente de estrés. Es así porque la escritura universitaria, además de plegarse a las normas del español, tiene unos códigos y convenciones específicas que varían de un campo de saber a otro. El mismo texto no se lee igual en una clase de economía, de biología o de antropología, así el español sea la lengua empleada en todas. ¿Cómo hacer entonces para apoyar la lectura y la escritura sabiendo que existen estas dificultades? Y aparte de la pregunta práctica por “cómo hacer”, hay otra más importante: ¿para qué aprender y enseñar las particularidades de la lectura y la escritura en las universidades? Pues bien: la lectura y la escritura universitarias resultan claves para una universidad más incluyente. Veamos por qué.

La angustia de un universitario

Muchos estudiantes no desertan solo por razones económicas o de afinidad con los programas, sino porque entran a la universidad en condiciones desiguales en términos de sus prácticas de lectura y escritura.

al escribir puede ir desde tener el archivo en blanco varias horas – antes de poder efectivamente empezar– hasta intentar múltiples veces, pero con el resultado de textos repetitivos y, a veces, difíciles de entender (incluso para el estudiante mismo). Esta angustia o frustración de los estudiantes frente a la escritura propia puede generar, además del malestar emocional, bajo desempeño académico. Muchos estudiantes no desertan solo por razones económicas o de afinidad con los programas, sino porque entran a la universidad en condiciones desiguales en términos de sus prácticas de lectura y escritura. Minimizar u omitir estas dificultades, sobre todo en los primeros semestres, puede producir que algunos estudiantes vulnerables académica, social y económicamente

queden por fuera de la vida universitaria y profesional.

Por el lado de los profesores, la reiteración de las falencias básicas ligadas al español y las notas bajas no son suficientes para ayudar a los estudiantes. De hecho, la evaluación cuantitativa baja –sobre todo la que no está acompañada de comentarios específicos sobre lo que funciona bien en un escrito y lo que no– tiende a reforzar la frustración del estudiante, pero sin señalar la ruta de cómo se puede empezar a mejorar. En este sentido, para que las notas aporten a la inclusión de población que puede necesitar acompañamiento, es preferible que vayan de la mano de rúbricas o comentarios que expliquen dónde se ven los problemas concretos.

Pero ¿qué pueden hacer entonces las universidades, los profesores y los estudiantes para que la universidad sea un espacio más incluyente en sus prácticas de literacidad? Hay varias, pero quizás dos vías de trabajo urgentes: la primera es acompañar el camino para que los estudiantes reconozcan tanto aspectos básicos del español como esas convenciones particulares de sus áreas de estudio; la segunda es abrir poco a poco un debate en el que las universidades empiecen a reconocer que hay múltiples lecturas y escrituras académicas –y no solo las

que tradicionalmente se han instalado en sus áreas del saber—.

En la primera vía, es capital que se tomen asignaturas en las que se expliquen, aclaren y afiancen aspectos formales del español como la puntuación, la sintaxis y la articulación de los párrafos y los textos. Asimismo, cursos que permitan diversas formas de lecturas en la universidad en las que no prime solo un énfasis literal, sino que también se exploren inferencias y distancia crítica del carácter ideológico de los textos, de los lugares de enunciación y de los debates disciplinares. No se puede pretender que un estudiante de primeros semestres sepa usar bien la coma y el punto, si nunca nadie se lo ha enseñado. Tampoco que analice textos complejos sin orientaciones de lectura para las clases. Por supuesto, las necesidades varían mucho, de manera que la opción de niveles de profundidad en los cursos sería lo ideal.

Otro punto relevante es que se escriba en las clases y se retroalimente esa escritura. Por ejemplo, es significativo el uso constante (y casi exclusivo) de formatos no escritos como las presentaciones

y exposiciones orales o en video; es muy útil emplear formatos variados y lenguajes no escritos para la enseñanza, pero esto no debería implicar un abandono de lo escrito. Es difícil pensar que un estudiante va a mejorar su escritura cuando en su carrera solo ha hecho presentaciones orales con Canva o Power Point, que no exigen el mismo nivel de articulación que un texto escrito. La lectura y la escritura son prácticas y, en esa medida, es importante que las universidades cuenten con espacios para llevarlas a cabo de manera constante y retroalimentada.

También existen los centros de escritura, como el de la Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá y Cali, en los que usualmente se ofrecen tutorías y talleres para trabajar aspectos concretos. Estos centros permiten que los estudiantes se acostumbren a compartir sus textos con lectores de muchas áreas. Este tipo de apoyo personalizado es importante para quienes necesitan reforzar bases y para quienes tienen un buen desempeño: no se trata de espacios remediales.

En la segunda vía, es fundamen-

tal que tanto profesores como estudiantes empecemos a integrar la discusión sobre otros géneros posibles y sobre el papel que le atribuimos a la escritura académica. Se trata de reconocer que no hay una sola escritura para todas las áreas y que, además, lo que se ha considerado académico puede ensancharse y enriquecerse con otras formas de escritura dentro de las disciplinas, las ciencias y las profesiones. Esto implica cuestionar mitos sobre la escritura científica y académica en muchas escalas y formas: la impersonalidad de la enunciación, la prohibición de las marcas de estilo, el lugar de la opinión y la argumentación en la academia, etc. Se podría, por ejemplo, debatir sobre el espacio para la escritura creativa en varias áreas con el uso de guiones para video o podcast, de relatos factuales o etnográficos. Asimismo, se podría hablar sobre la apertura a géneros argumentativos que no estén inspirados en un único formato de artículo científico —cuyo uso, por otra parte, es también bastante cuestionado cuando funciona como plantilla de escritura de investigación, al menos en ciertas disciplinas—. Los ensayos o proyectos, las disertaciones o columnas, por ejemplo, pueden darle cabida a formas argumentativas que provienen de ámbitos menos académicos, pero más cercanos a la cotidianidad de los estudiantes.

Combinar estas dos vías quizá permita una universidad más incluyente que explicita las convenciones de la escritura en las clases —para quienes no están familiarizados con ellas—, y que acoja la discusión sobre otras formas de escritura que nutren la vida académica e investigativa, así hayan tenido otro estatus hasta el momento.



Entre dos mundos de enseñanza



“La virtualidad llegó para quedarse’ fue una frase que escuchamos con frecuencia desde que comenzó la pandemia y ahora vemos cómo se cumple”.

Daniela Andrea Pacheco Jaimes

Lic. en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

“La virtualidad llegó para quedarse” fue una frase que escuchamos con frecuencia desde que comenzó la pandemia y ahora vemos cómo se cumple. Durante el confinamiento, la educación fue de los primeros sectores en reactivarse durante la pandemia, pero contó con el reto de la distancia “y de la virtualidad, en especial,” para los docentes practicantes. Este gran desafío fue un llamado particular para futuros docentes a considerar la visión y práctica educativa que nos estaba direccionando. En especial, replantearnos lo que significa la relación estudiante-docente.

Es cierto que no tuvimos que reinventar la rueda, pero sí nos correspondió aprender a girarla con otras herramientas. Los docentes titulares y los practicantes tuvimos que idear estrategias para cumplir los objetivos de aprendizaje a distancia, y cambiar el concepto de clase por uno más diverso y flexible. Esto significó cambiar las dinámicas de clase y cumplir más roles de los habituales; por ejemplo, desde siempre había estado el problema de la monotonía y desconcentración, pero fue en la virtualidad donde vimos la inminente necesidad de planear sesiones de clase que permitieran realmente obtener aprendizajes significativos a los estudiantes. Dejó de ser importante solamente preparar temas lingüísticos y culturales, sino que fue necesario buscar que fueran lo suficientemente transversales y contextualizados para que pudieran

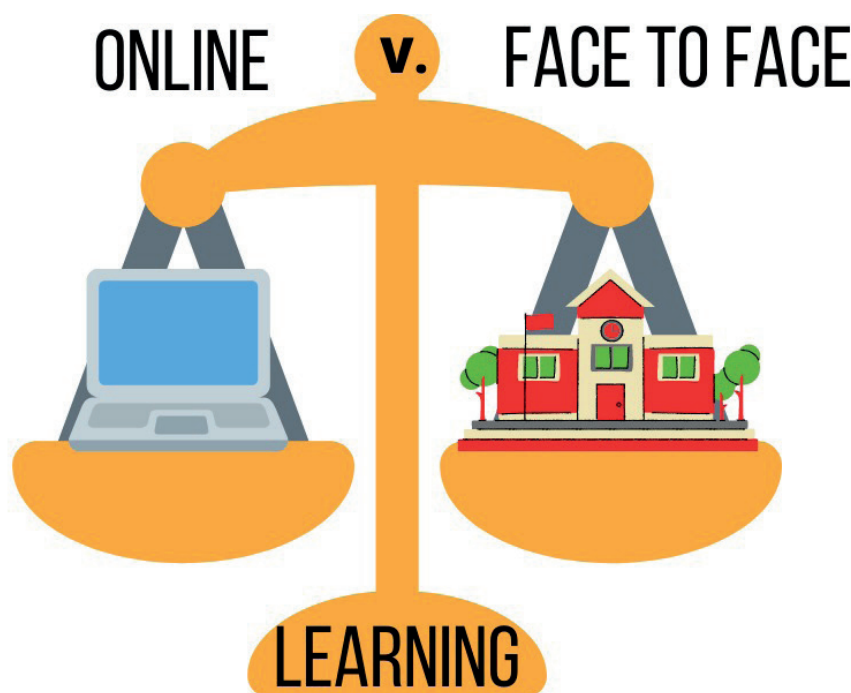
“Después del confinamiento, ya el temor de estar frente a estudiantes por medio de una pantalla no era tan grande, pero el de enseñar de manera presencial era realmente paralizante”.

impactar individualmente a los estudiantes.

En este aspecto, tener a compañeros de clase y a profesores en la misma búsqueda de innovar las clases,

me dio la oportunidad de conocer los recursos pedagógicos que mis profesores o compañeros habían descubierto y estaban implementando. Las clases de pedagogía se convirtieron en una cadena de información que nos ayudaba a actualizarnos con respecto a herramientas digitales, estrategias pedagógicas, al mismo tiempo que nos nutríamos de las experiencias difíciles y/o gratificantes de los otros. El reto educativo para nosotros consistía entonces en aprender a adaptar todas las

nuevas oportunidades que se nos estaban presentando para cada situación específica con nuestros estudiantes. Con relación a las nuevas herramientas digitales, para algunos



Learning the right way. Tomada de <https://theredledger.net/2020/09/03/learning-the-right-way/>

fue mucho más sencillo familiarizarse y adoptarlas que para otros. Por ejemplo, a mí me tomó mucho más tiempo y esfuerzo que a otros compañeros, pero ahora agradezco haber tenido que aprenderlo porque me ha servido para dinamizar mis clases y facilitarles el aprendizaje a mis estudiantes.

Ahora bien, no puedo negar que cambiar el rol de estudiante a profesor durante la pandemia significó un desafío educativo y personal particular para mí. Hacer mis prácticas desde casa significó un alivio por no sentir el estrés social de estar frente a una clase ni preocuparme por la movilización a una institución. Sin embargo, los inconvenientes de conexión y de situaciones de último minuto se volvieron muy agobiantes, especialmente cuando había observaciones evaluativas de práctica porque fechas importantes se cruzaban y no sabíamos cómo manejarlo o qué priorizar. Recuerdo alguna vez que tuve que mover la fecha de mi observación justamente para un día que tenía que viajar y terminé presentando mi clase en el asiento del avión, casi que un minuto antes del despegue. Con esa situación particular pude ver la empatía con que se intentaban tratar emergencias durante este tiempo de confinamiento y la manera en que todos se volvían apoyo de todos. De manera similar se notaba la empatía cuando la profesora titular no podía conectarse porque estaba en Francia y se le complicaba la conexión o cuando los estudiantes tenían inconvenientes. De manera personal, siento que esto fue lo que más me marcó de ese tiempo, porque se trataban las situaciones con más énfasis en lo humano, sin olvidar lo académico. Esto me hizo considerar seriamente si iba a considerar a mis estudiantes como simples aprendices o como seres con más facetas que cultivar.

En cuanto al desafío académico en sí, me preocupaba mucho no poder impartir clases que de ver-

dad lograran conectar a un grupo con contextos y situaciones tan diversas sin ser rígida ni monótona. Ya no me asustaba solamente equivocarme al impartir las temáticas de clase, sino también no saber atrapar y mantener su atención en las clases. El reto de la virtualidad implicaba no saber si tus estudiantes estaban enfocados en lo que estabas proponiendo en la clase o si sencillamente perdiste su atención a la mitad de una explicación o actividad. Todo esto implicó cambios de perspectiva de mi parte, tuve que cuestionarme si lo que estaba proponiendo realmente respondía a las necesidades de mi grupo o si estaba tomando el camino fácil de una educación tradicional.

Después del confinamiento, ya el temor de estar frente a estudiantes por medio de una pantalla no era tan grande, pero el de enseñar de manera presencial era realmente paralizante. En algún punto bromeamos incluso con que nuestro título sería “Licenciados virtuales en lenguas modernas” porque el comienzo de nuestra experiencia como docentes fue virtual y no sabíamos manejar una clase de manera presencial. No obstante, cuando comencé mis prácticas presenciales entendí que nada de lo vivido en la virtualidad fue perdido, sino más bien una experiencia que sumó a mi práctica pedagógica. Ser practicante en virtualidad me dejó muchas estrategias y herramientas que puedo utilizar ahora en mis clases presenciales. De la misma manera, me dejó cuestionamientos sobre lo que realmente es indispensable en un proceso de enseñanza. Personalmente, me sentí extraña por usar más herramientas digitales que tangibles en el aula física, pero finalmente descubrí que para nuestra generación tecnológica es realmente indispensable. No se trata de perder la interacción y solo

“Tuve que cuestionarme si lo que estaba proponiendo realmente respondía a las necesidades de mi grupo o si estaba tomando el camino fácil de una educación tradicional”.

tenerlos frente a una pantalla en el aula, sino de tomar provecho de lo digital para hacerlos interactuar ahora que tenemos nuevamente la posibilidad del contacto social. Esta comprensión me ayudó a dejar de estar asustada por haber estado en dos mundos de enseñanza, y más bien desafiarme a aprovechar lo mejor de cada uno.

Finalmente, puedo concluir desde mi experiencia que, aunque el confinamiento fue un tiempo difícil para comenzar las prácticas docentes, no fue un tiempo perdido. Todo lo que aprendimos como docentes durante las clases remotas nos dejó más preparados para saber desenvolvernos en ambos mundos de enseñanza, la remota y la presencial. Estas dos modalidades de enseñanza parece que seguirán siendo vigentes de manera paralela y tener experiencia en ambas representa una gran ventaja. Cada una de las dificultades profesionales que esto implicó, fue la oportunidad de adaptarnos a las necesidades a diversos contextos. Desde ese momento el verbo *apprendre* en francés se volvió un referente para mi vida profesional y personal, puesto que implica un proceso de doble vía, donde el que aprende también enseña y el que enseña también aprende, todo al mismo tiempo. Creía que ser practicante era mi momento para dedicarme a enseñar, pero realmente fue el momento donde comencé a aprender mucho más.

Los recuerdos que llevo en el corazón



“No se rinda, tarde o temprano lo que en verdad deseamos de corazón se cumple”

Astrid Angélica Cárdenas Torres

Lic. en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Seguir mis sueños me motiva a trabajar más duro para alcanzarlos. Uno de ellos era el intercambio académico que hice a Corea del Sur en el primer semestre de 2022. Este logro fue una de las mejores experiencias que he tenido hasta ahora, pues conocí y aprendí de lugares, de personas, de la lengua y de la cultura tanto como para crecer personalmente. Por eso, compartir mi experiencia podría ayudar a alguien que, en este momento, está resistiendo de su meta, y quisiera decirle que – no se rinda, tarde o temprano lo que en verdad deseamos de corazón se cumple; para la muestra, un botón-.

Inicialmente no fue fácil aplicar al intercambio. Tuve que esforzarme bastante ya que sentía que, si quería irme, debía tener un buen desempeño en el examen de inglés y un promedio alto para aplicar a la beca que da la oficina de movilidad. Más aparte, no quería recargarme solamente en el dinero que me daban mis padres. Es por eso

que decidí trabajar dos años antes para ayudarles a costear todo. Fueron tiempos duros, me estresaba demasiado, pero me doy cuenta de que tanto sufrimiento fue recompensado de la mejor manera: siendo feliz al saber que lo logré.

Seguidamente, después del proceso de aplicación –entre la oficina de movilidad, el Departamento de Lenguas, y la universidad de destino- sentí por primera vez que había iniciado la aventura de mi vida. Llegué a Corea a la ciudad de Incheon el 13 de febrero a las 11:30 p.m. después de dos días de viaje –entre Colombia, Panamá, Turquía y Corea-. Me sentía extraña, tal vez porque no había dormido y comido lo suficiente. Además, me sentía tan diferente al no entender

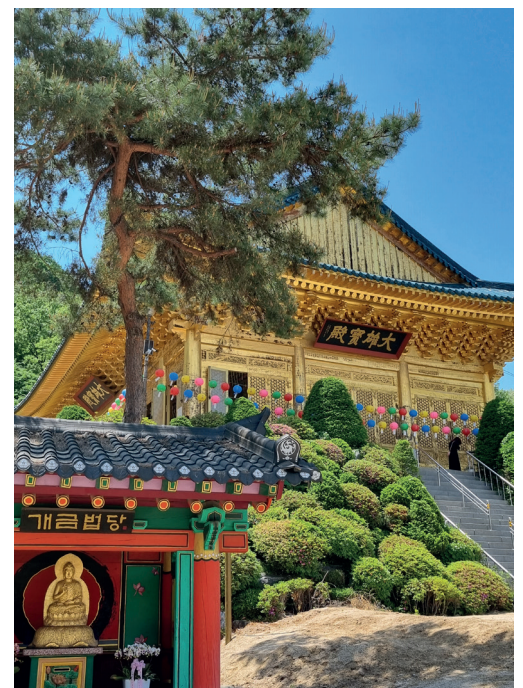
“Fueron tiempos duros, me estresaba demasiado, pero me doy cuenta de que tanto sufrimiento fue recompensado de la mejor manera: siendo feliz al saber que lo logré.”

a nadie, al no conocer a nadie, pero sobre todo al no saber qué era lo que seguía después.

Je suis arrivée alors que toutes ces règles de restriction du COVID étaient toujours en place. Par conséquent, il était stressant de remplir tous les documents et d'avoir les appels de confirmation pour l'entrée. Une fois



Visita al palacio con amigas chinas.



Templo favorito budista en Seúl.

cela fait, j'ai été emmenée dans mon appartement de quarantaine. J'ai été abasourdie de voir comme la ville était différente, je me suis sentie heureuse cependant, en arrivant sur place, le chauffeur s'est disputé avec un livreur de poulets. Je n'ai pas bien compris cela, mais j'ai juste ri - intérieurement - parce que je pensais - bien sûr, c'est comme ça que les accueils sont ici aussi -. Après avoir fait face au décalage horaire, sept jours de quarantaine, trois jours de tests médicaux et une journée de voyage à Séoul ; j'ai enfin eu l'impression de vivre « le rêve coréen ».

J'ai fait mon échange universitaire dans la ville de Séoul à l'Université Chung-Ang. Je vivais au onzième étage du dortoir avec une japonaise, j'avais cinq cours (deux d'anglais, deux de français et un de coréen), et j'ai étudié dur pour me rendre compte que mes efforts là-bas ne seraient pas vains non plus. En découvrant l'université, le quartier, la nourriture, la langue et mes camarades de classe, je me suis fait les meilleurs amis : cinq coréens et trois chinois.

Korean guys were my big help, they were my support. Hyun-woo Kim was the friend who was always looking out for me, asking about my mood, studying Korean with me - I helped him in French in return-, we ate desserts, and, above all, he saw me as his great friend. Da-yae You was the friend of advice, of laughter, of discussing cultural differences, of eating on Fridays and, memorably, loving cats -as I do too-. Hye-rim Go taught me about Korean traditions, about having a passion for what you do, about having bubble-tea before each class, but

what I liked the most about her was her commitment to herself and to others. Finally, Nyeon-gu Han is the person with the most mixed feelings. He always supported me, he listened to me at 12 in the morning, he wanted to know more about my culture, and thanks to those ties formed, we continue to have a beautiful relationship.

My Chinese friends are one of the best memories I have. Jiwi Cai was the little sister I never had. With her, I saw the innocence of always helping and loving the other regardless of the occasion. Luna was to see the passion and the sweetness of wanting to know more about life, of sharing with those who want to know each other in a genuine way. But the one I really connected with was Sizhe Woo who I could describe as my soulmate. We had the same educational, family, life, and cultural interests. I always asked her why she was Chinese, and I was Colombian, between laughs she answered me that we had to be sisters in the past life. With her, I learned so much about how to forge what we want because her dream is to study Spanish and work in Colombia, while mine is focused on learning Korean and Chinese to live there. Therefore, we made countless promises to keep in touch despite the distance, but above all to remain very good friends, real friends.

마지막으로 저는 저와 교환학생 기간동안 함께했던 모든 사람들에게 행복했던 순간들 모두 항상 제 마음 속

“Me sentía tan diferente al no entender a nadie, al no conocer a nadie, pero sobre todo al no saber qué era lo que seguía después.”

에 남아있을거라고 전해주고 싶습니다. 모든 분들의 따뜻한 말들을 통해 먼 타지인 한국에서 또 하나의 가족을 만난 것 같은 느낌을 받게 해주셔서 감사하다는 말씀 전하고 싶습니다. 저는 항상 모든 분들과 다시 만나 행복한 시간을 보낼 수 있기를 기대하고 있습니다. 감사합니다.

아직 교환학생 생활에 대해 말할 것이 많지만 이만 글을 정리해보도록 하겠습니다. 새로운 경험을 하다보니 힘든 시간을 보내기도 하였습니다. 타지에서 생활하며 가족이 곁에 없어 외롭고 학업에 스트레스를 받기도 하였지만 가장 두려운 것은 새롭게 이어질 미래를 알 수 없었다는 것입니다. 하지만 저는 이 짧은 글을 통해서나마 저의 한국에서의 행복했던 시간을 말씀드리고 싶습니다. 제가 가장 아끼고 사랑하는 친구들을 만난 한국에서의 시간에 감사하며 항상 저를 응원해주고 지원해준 부모님, 언니 그리고 가족들에게 감사합니다. 또 저에게 한국에서 꿈같은 시간을 보낼 수 있도록 기회를 주신 저희 대학교에 감사드립니다. 마지막으로 저 자신을 믿고 포기하지 않고 행복한 시간을 보내고 온 제 자신에게 감사합니다.



Descansando en una casa tradicional.



Concierto del grupo de Seventeen.

La práctica de la lucha de la vida como movimiento social



“Cuando hay un movimiento de mujeres, estar viva es sinónimo de estar colectivamente luchando por nuestros derechos.”

Entrevista a Jacqueline Jaceguai

Máster en Cambio Social y Participación Política de la Universidad de São Paulo, estudiante de doctorado

Por Yelcy Esther García Durango

Miembro del Comité Editorial de *Rosetta*



El 4 de octubre tuvimos un encuentro cautivador con Jacqueline Jaceguai. Hablamos sobre su trayectoria profesional en cuanto a movimientos sociales en Brasil. Así mismo, conversamos sobre su rol como mujer negra en diferentes estadios de su vida como a nivel personal y comunitario. Finalmente, hicimos un contraste entre los movimientos sociales raciales en Brasil y lo que se ha logrado gracias a la Comisión de la Verdad en Colombia. Aquí puedes leer una parte de esta entrevista.

Y: ¿De dónde surge este interés particular por los movimientos sociales y los intereses comunitarios?

J: Yo soy una mujer negra, nací en Brasil y tengo dos profesoras que hablan español o portugués. Mi familia es mayoritariamente negra, con mujeres que me dieron educación. Mi familia es una familia matriarcal que me dio las bases para pensar y mirar el mundo, para tener una mirada completamente diferente de una que es completamente ma-

chista, patriarcal y racista. Entonces, cuando yo decidí estar en los movimientos sociales de los que hice parte, ya tenía una fundamentación al venir de una familia brasileña negra. Una familia con mujeres que ya tenían sus propios movimientos sociales. La práctica de la lucha de la vida es un movimiento social. La lucha contra el racismo es un movimiento social, es un movimiento contra la muerte. La lucha contra el racismo es una tentativa de luchar contra todas las opresiones de todos los países y del mundo, pero mi familia siempre fue del movimiento negro en Brasil. Cuando hay un movimiento de mujeres, estar viva es sinónimo de estar colectivamente luchando por nuestros derechos.

Y: Por lo que observo, las mujeres en tu familia tuvieron que tener este rol de lucha activo para vivir. Tú decías que era y no era un privilegio: que estés donde estés ayudando a las personas que has ayudado es un privilegio, pero también no es un

“La lucha contra el racismo es un movimiento social, es un movimiento contra la muerte.”

privilegio desde la perspectiva en la que fue una necesidad. ¿Qué piensas al respecto de esta posición en la que te encuentras?

J: Creo que no me encuentro en una posición de igualdad. Estoy en dos universidades haciendo dos doctorados al mismo tiempo. Uno lo estoy haciendo en la mejor universidad que tiene Brasil, está ubicada en São Paulo, históricamente es una universidad elitista, blanca. Las personas que ocupan puestos de poder hoy en día se formaron en esta universidad. En Bogotá, estoy estudiando en la Universidad Javeriana, con una matrícula costosa, y también es de carácter elitista, blanca. En

la Universidad Javeriana hicimos un censo y somos menos del 2% de la población los que somos negros. Hay muy pocos maestros negros. Se encuentran extranjeros y personas con vínculo de prestación de servicios. Cuando llegué a la universidad tuve una experiencia bastante interesante. Yo tenía unas revistas sobre una mesa. Cuando las miré, observé que solo había mujeres blancas, hombres blancos y solamente había una persona negra. Esta persona era un empleado de una aplicación que prestaba un servicio. Me inquieté mucho. ¿Es esta la imagen que tienen de nosotros los negros? ¿Somos los sirvientes de los blancos? Estoy muy feliz de estar en la universidad, pero mi posición es muy crítica. Siento que acá en Colombia las personas negras están en la costa pacífica. En Bogotá no se hacen visibles. Entonces, con este cambio de gobierno, con esta participación de ahora de una mujer negra en el poder, podemos tener una mirada un poquito diferente en relación con la presencia de la población.

Y: Claro, la posición que ha ocupado Francia Márquez ha sido muy importante para la comunidad negra. Pensemos en todos los cambios recientes que ha tenido el país. No sé si has escuchado sobre la Comisión de la Verdad. ¿Qué opinión tienes frente a esto?

J: Yo no conocía mucho la historia de Colombia. Conozco ahora que estoy acá, en espacios de negros. Cuando salgo, miro dos Bogotá diferentes desde dos perspectivas de mirar la ciudad porque las personas negras que logro ver están en Transmilenio. Hay una oferta muy rara de trabajo y remuneración para personas negras. Me sorprendí al ver que esta situación es muy similar a la periferia de Brasil. Bogotá tiene dificultades similares: problemas públicos e infraestructurales. Por ejemplo, cuando hablo de falso positivo hablo de auto resistencia.

“La vida es efímera para una persona negra que vive en una loma o las favelas”.

En Brasil, todo esto es muy parecido. El gobierno utiliza deliberadamente las fuerzas armadas sin ningún tipo de justicia, en cualquier tipo de enfrentamiento. La vida es efímera para una persona negra que vive en una loma o en las favelas. Con estos acuerdos de paz, las personas que tuvieron que salir de sus espacios como los habitantes de Palenque o del Pacífico dejaron su territorio para estar hoy en una ciudad que no ofrece ofertas de trabajo. Esto es muy serio, es una reparación histórica. En Brasil no hay ningún acuerdo de paz. Aquí hay un cambio político, social y una perspectiva de esperanza para personas que son negras.

En definitiva, hay mucho camino por recorrer en la lucha contra el racismo, contra la discriminación; mucho por lograr por la igualdad de oportunidades laborales para todos sin importar la condición social, color de piel o género que nos implique. La práctica de la lucha de la vida no discrimina: esta es una labor diaria de la que todos deberíamos ser partícipes. Haríamos bien en preguntarnos cómo desde nuestra posición contribuimos o no a una sociedad más justa e incluyente.



Puente Octávio Frias de Oliveira al lado del CENU en São Paulo. Tomado de https://es.wikipedia.org/wiki/S%C3%A3o_Paulo

Cuando la paz nos habla: reflexiones sobre el Informe Final de la Comisión de la Verdad

Recopilado por Susy Esther Porras Polo | Miembro del Comité Editorial de *Rosetta*

Esta edición está inspirada en la entrega final del informe de la Comisión de la Verdad, una institución que surgió de los Acuerdos de Paz firmados en La Habana por el Gobierno Nacional y las FARC, y que recoge un amplio relato del conflicto armado interno en Colombia. El Comité Editorial de *Rosetta*, entendiendo el valor que este informe puede tener en nuestro país, comparte algunas de sus reflexiones al respecto.

Un lugar para la paz

Juana María Andrea Díaz Santamaría



La paz, un valor que nos permite pensar en un mundo mejor y a la vez construirlo. Ahora, nuestro país es atravesado por diversas situaciones que nos ponen a prueba al momento de velar por este derecho que nos pertenece incluso antes de nacer. Y son cada una de nuestras habilidades y vocaciones profesionales la clave para poder hacer de nuestra nación, y de nuestras vidas, un lugar propicio para la paz.

La labor de la Comisión

Laura Salamanca Gómez



Colombia y sus habitantes tienen una cruel y larga historia por contar. Hoy en día, gracias al Acuerdo Final que se estableció tras la terminación del conflicto interno, se cuenta con mecanismos que se encargan de visibilizar lo que sus víctimas y familiares tienen por decir. La Comisión de la Verdad busca esclarecer los hechos que sucedieron durante el conflicto armado en Colombia, busca dar una respuesta a los colombianos sobre las muertes de sus seres queridos. Creo que es importante que todos conozcamos el informe final de este mecanismo, que no solo sea relevante para aquellos que sufrieron las consecuencias del conflicto en su propia piel, sino también para aquellos que no conocieron esta historia. Este informe incluso debería ser difundido a nivel internacional. Han sido años de inimaginable dolor para muchas familias de nues-

tro país y conocer la verdad detrás de todo esto significaría un nuevo periodo de tranquilidad que ayudaría al proceso de paz colombiano a futuro, se convertiría en un apoyo a las nuevas generaciones para tomar las riendas de su país y así dirigir su historia hacia un porvenir más honesto y seguro.

Un mensaje, una responsabilidad

Nadia Sofía Pareja Fonseca



El que no conoce su historia está condenado a repetirla. Este es uno de los mensajes implícitos que dejó el Informe Final de la Comisión de la Verdad. Todos como colombianos somos responsables tanto de evitar que siga ocurriendo el conflicto armado y que vuelva a iniciar otro. Pero es una responsabilidad que pocos asumimos y que han asumido aquellos que han sido víctimas de este que, a diferencia de muchos ciudadanos, sí conocen la verdad porque más allá de una verdad ha sido su realidad.

Comisionados

Susy Esther Porras Polo

“¿Por qué vimos la masacre día tras día en Colombia como si fuera una novela barata? ¿Cómo decir que somos humanos cuando todo esto es parte de nosotros?”

Francisco de Roux, 2022



En un país como Colombia, las verdades del conflicto nos tocarán y nos rodearán en algún punto de nuestras vidas, llegarán a nosotros incluso aunque muchos se quieran meter en una bolita de cristal aislada y protegida. Desde una

compañera de pupitre que te cuenta que su padre fue secuestrado hasta una profesora que te hace leer sobre *Los años del tropel* o hasta ver que hay indígenas desplazados a menos de una cuadra de la universidad. Ya tenemos que aceptar que todo esto es parte de nosotros y que, por lo tanto, solo nosotros debemos hacer algo al respecto.

Gracias a todos los que le apostamos a la esperanza y a la humanidad. Gracias a esa persona que comparte un volante, a esa que cuenta, con una pola en la mano, sus opiniones respecto a tal apartado, a la que decide hacer una exposición museológica, a la que hace grupos para leer el informe,

a la que lo enseña en los colegios y a la que sugiere que lo lean antes de que lo juzguen. A todos nosotros que no fuimos “comisionados”, pero que desde hoy estamos comisionados para difundir, mantener y construir el legado de la Comisión. Construir porque, si bien el informe recoge lo que sucedió en más de 50 años de conflicto, tenemos que discutir, criticar, dialogar y reconstruir. Es momento de tener un papel activo y crítico, así como el papel que, inspirados por Freire, afirmamos, en clase de pedagogía, deben tener los estudiantes. Esta es la oportunidad de dejar de repetir, de ir más allá de la teoría y de actuar. No hay comisión pequeña.



Comisiondelaverdad.co

De pie

Por Yelcy Esther García Durango

Mis lágrimas queman como ácido sobre la piel de mi rostro.
Mi voz se quiebra por poner en palabras lo que a mi alma enfurece.
Mi corazón se encoje al tratar de contener el dolor que fluye por mis
venas.

Mi cuerpo quiere desvanecerse por pararme aquí de frente para que
enfrente lo que me ha acontecido.

Sin embargo, sigo de pie. Sigo de pie para afrontarlo.
Sigo de pie para que, al alzar la voz, yo pueda sentar precedente.
Sigo de pie por quienes no pueden pararse.
Sigo de pie porque la vida me puso aquí como aguerrida por la
herida que no he podido cerrar.

¡Y que arda mi rostro, que mi voz se quiebre, que mi corazón se
encoja y que me tiemblen las piernas!

¡Que se desvanezca mi cuerpo si es lo que se requiere para
sacudirme los miedos!

Que estas lágrimas dejan de arder.

Que mi voz retoma fuerzas.

Que este corazón se regula.

Que estas piernas vuelven a caminar si se me olvida cómo.
Que este cuerpo mío reúne fuerzas para seguir funcionando,
Pero no vuelve a callar esto que me ha acontecido.

Porque guardar silencio no solo consumiría mi alma, sino la de
quienes me miran atentamente mientras sigo de pie.

Contacto



/rosettamagazine



/periodicorosetta@javeriana.edu.co



/periodicorosetta